

melanie nikolaus



**Dolmetscherin und Übersetzerin für
Recht • Wirtschaft • Beglaubigung**

Öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin für die englische Sprache



www.melanie-nikolaus.de

Birkenstraße 23
84032 Landshut

Tel.: 0871-6877514
Fax: 0871-6877493

Mobil: 0176-43169190
E-Mail: info@melanie-nikolaus.de



INHALTSVERZEICHNIS

MEIN PROFIL

LEISTUNGSSPEKTRUM

Übersetzungen E<->D, mit oder ohne Beglaubigung

Dolmetschen E<->D

Fachgebiete

DOLMETSCHENSÄTZE (BEISPIELE)

FORTBILDUNGEN

REFERENZEN

QUALIFIKATION & SONSTIGE INFORMATIONEN

KONTAKT



Über mich

Melanie Nikolaus

- Öffentlich bestellte und beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für die englische Sprache
- Mitglied des [BDÜ/VbDÜ](#)
- meine Mutter lebt in Bristol, England

Sprachrichtungen:

- Englisch-Deutsch
- Deutsch-Englisch

**Ununterbrochen erfolgreich in Vollzeit selbständig
als Dolmetscherin und Übersetzerin
SEIT 1996**

[MEIN PROFIL](#)



FACHGEBIETE:

- Wirtschaft und Recht

Übersetzungen und Dolmetschveranstaltungen sind fast immer **fachübergreifend**.

Basierend auf

- meiner *Ausbildung* konnte ich mir im Laufe meiner
- langjährigen *Erfahrung* sowie im Rahmen meiner
- stetigen Teilnahme an Fortbildungen einige Fachgebiete besonders erarbeiten.

LEISTUNGSSPEKTRUM (kurz):

- Übersetzen Deutsch-Englisch-Deutsch
- Dolmetschen simultan + konsekutiv Deutsch-Englisch-Deutsch

MEIN PROFIL



LEISTUNGSSPEKTRUM

Übersetzen – beglaubigt und unbeglaubigt

- Aktienbeteiligungs- und Optionspläne, Allgemeine Geschäftsbedingungen, allgemeine Wirtschaftstexte, Arbeitsrecht, Aufsichtsrecht
- Bilanzen
- Due Diligence-Dokumentation
- Elektrowerkzeuge
- Fusionen & Unternehmensübernahmen
- Gerichts- und Schiedsurteile, Geschäftsberichte (HGB oder IFRS), Geschäftsordnungen, Gesellschaftsrecht, Gesellschaftssatzungen
- Handelsrecht, Handelsdokumente
- Immobilienrecht, Insolvenzrecht, internationale Schiedsgerichtsverfahren
- Jahresabschlüsse
- Klageschriften
- Marketing, Marktforschung, M&A, Mietrecht
- Notarielle Verträge
- Registerauszüge
- Schiedsgerichtsbarkeit, Schriftsätze, SPA, Steuerrecht
- Unternehmenspräsentationen, Urheberrecht
- Vertrieb, Versicherungswesen, Vertragsrecht
- Wettbewerbsrecht, Wirtschaftsrecht

ÜBERSETZERTÄTIGKEIT E<->D
Mit oder ohne Beglaubigung



Dolmetschen

Simultan- und Konsektivdolmetschen - von A bis Z:

- Allgemeines, Aufsichtsratssitzungen, Aufsichtsrecht
- Bankwesen
- Finanzen
- Geschäftsverhandlungen, Gesellschafterversammlung
- Hauptversammlung
- Immobilien(-Investment), internationale Veranstaltungen, int. Schiedsgerichtsverfahren
- Konferenzen
- Marktforschung, Messen, Mode
- Presseevents, Psychologie
- Recht
- Schulungen, sonstiges: Abendveranstaltung für Journalisten der Fachpresse, Schaubrennen in der Brennerei
- Tagungen, Technik
- Vorträge
- Wirtschaft

Nach Zielpublikum

- Behörden (z.B. Gesundheitsamt, JVA, Polizei, Staatsanwaltschaft, Standesamt, Steuerfahndung, Zoll)
- Fachpublikum, Firmen
- Gerichte, Notare
- Privatpersonen
- Rechtsanwälte

DOLMETSCHERTÄTIGKEIT E<->D
Simultan oder konsekutiv



Fortbildungen

1. Recht

a) *Allgemeine juristische Fortbildungen*

- Juristische Fachübersetzung am SDI München (Verträge, Urkunden, Lebensmittelrecht, Unterschiede zwischen der angloamerikanischen und der deutschen Rechtsordnung, Public Service Interpreters)
- Tipps und Tricks für das Übersetzen von Verträgen D-E/E-D in Berlin
- Übersetzen in die Zukunft/Interpreting the Future in Berlin (2009 und 2012)
- Übersetzen von Rechtstexten
- Juristische Übersetzung, Richard Delaney, Hannover
- Regelmäßiger Besuch der BDÜ-Rechtsübersetzergruppe München mit Themenabenden im Bereich Recht
- David Hutchins, solicitor: English Legal System
- ILEC (International Legal English Certificate) course
- PennLaw Webinar: An introduction to American Law: Week 1 (Professor Anita Allen): tort law, Week 2 (Professor Wilkinson-Ryan): contract law, Week 3 (Professor Balganesch): property law, Week 4 (Professor Ruger): Constitutional law, Week 5 (Professor Morse): Criminal law, Week 6 (Professor Wolff): Civil procedure
- eCPD webinar: Richard Delaney, Angela Sigee

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



b) Arbeitsrecht

- David Hutchins, solicitor: Employment law
- Mmag. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia)

c) Aufsichtsrecht

- Ralf Lemster, financial course: EMIR, AQR, SSM
- Camels, JUDr. Stanislava Saria, PhD: Versicherungsaufsicht (Solvency)
- Camels, Dr. Doris Wohlschlägl-Aschberger, Baseler Abkommen (I-III)

d) Deliktsrecht, Schadensersatzrecht

- Mmag. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia)
- PennLaw

e) Familienrecht

- Eheverträge, Übersetzen und Dolmetschen für Notare, Barbara Müller-Grant
- David Hutchins, solicitor: family law, divorce and children
- Mmag. Franz Heidinger, LL.M.(Virginia)

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



f) Gesellschaftsrecht, Handelsrecht, Wirtschaftsrecht, Trusts, Insolvenz

- Aspekte des deutschen und anglo-amerikanischen Gesellschaftsrechts
- Company and Commercial - Legal Principles and Translation (MA Legal Translation module), City University London
- Gesellschaftsrecht, Richard Delaney, Erfurt
- MMag. Franz J. Heidinger, LL.M: (Virginia)
- Insolvenzrecht (München)
- Akademie für Fremdsprachen GmbH, Gesellschaftsverträge

g) Immaterialgüterrecht

- David Hutchins, Intellectual Property Law
- MMag. Franz J. Heidinger, LL.M.(Virginia)

h) Immobilienrecht

- Real Estate Transactions in Germany, Barbara Müller-Grant, Hannover
- Immobilienrecht, Eheverträge und Grundstückskaufverträge, Dolmetschen für Notare, Barbara Müller-Grant

i) M&A

- Fusionen und Übernahmen/Mergers and Acquisitions, Berlin & München

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



j) Nachlassrecht

- David Hutchins, solicitor: Wills and probate

k) Schiedsgerichtsbarkeit

- MMag. Franz J. Heidinger, LL.M.(Virginia)

l) Steuerrecht

- Mmag. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia)

m) Strafrecht

- Einführung in den Strafprozess
- Ango-amerikanisches und deutsches Strafrecht, Übersetzen/Dolmetschen in strafrechtlichen Zusammenhängen (E-D/D-E), Dr. Margaret Marks, Offenbach
- David Hutchins, solicitor: Criminal procedure in England and Wales
- PennLaw

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



n) *Versicherungsrecht*

- MMag. Franz J. Heidinger, LL.M.(Virginia)
- JUDr. Stanislava Saria, PhD, Versicherungsufsicht (Solvency)

o) *Vertragsrecht*

- Tipps und Tricks fürs Übersetzen von Verträgen D-E/E-D, Berlin
- Legal English: Contract law, Esslingen und Regensburg, Stuart Bugg
- Anfang und Ende eines Vertrags – Präambel und salvatorische Klausel sowie Vertraulichkeitsklauseln in Verträgen, Richard Delaney, Berlin
- Paragraph & Rider – kein Paragrafenreiter, Richard Delaney, Berlin
- Vertragsrecht, Richard Delaney, Karlsruhe
- David Hutchins, solicitor: Contracts and Contract Formation,
- Mmag. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia)
- PennLaw

p) *Zivilrecht, Zivilprozessrecht*

- Englischs Zivilrecht an der City University London (Common Law, equity, equitable remedies, Lord Woolf Reforms, court structure, issuing proceedings, defence & counterclaim, judgment, confidentiality agreement, formation of contract, consideration, terms and representations, exemption clauses, incorporation, construction, deeds, defects, basic principles of company law, memorandum and articles of association, land law, litigation, Alternative Dispute Resolution)

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



- Fortsetzungsseminar “englisches Zivilrecht” an der City University London (Unterschiede bei der Vertragsgestaltung, englisches Vertragsrecht im Detail, Supreme Court, Court of Faculty, Faculty Office, Notarwesen in England und Wales, Prozessrecht: Klage, Urteil, Klageerwiderung, Handelsvertretervertrag, Deliktsrecht)
- MMag. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia)
- PennLaw

2. Wirtschaft, Finanzen

- IFRS, Munich
- International Financial Reporting Standards, Fry & Bonthron, Berlin
- German GAAP Financial Statements, Fry & Bonthron, Berlin
- Multiple Style and Register Requirements for Annual Report Translation, Fry & Bonthron, Berlin
- German Annual Report Masterclass, Fry & Bonthron, Leipzig
- Werbesprache

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



3. Dolmetschen

- Supervision für Gerichts- und Behördendolmetscher
- Notizentechnik, Kirsty Heimerl-Moggan, Hannover & Aschaffenburg
- Gerichtsdolmetschertag in Hannover
- Dolmetschen in Asylverfahren
- Annelie Lehnhardt, Sprachendienst/Auswärtiges Amt, Dolmetschen von A-Z

4. Sonstige Fortbildungen:

z.B.

- SDL Trados Studio 2009 für Umsteiger, 20.11.2011 in München
- TurboTools für Translatoren, Das Internet als Korpus
- Der Kunde im Fokus
- Marketing
- Jutta Witzel: Übersetzen von Werbetexten, Kreativitätstechniken
- usw.

TEILNAHME AN
FORTBILDUNGEN

•Recht
•Wirtschaft
•Finanzen
•Dolmetschen



Fachgebiete

- Allgemeine Geschäftsbedingungen, Arbeitsrecht, Aufsichtsrecht
- Banken, Bilanzen
- Dolmetschen, Due Diligence
- Elektrowerkzeuge
- Fusionen & Unternehmensübernahmen
- Geschäftsberichte, Gesellschaftsrecht
- Handelsrecht
- Immobilienrecht, Insolvenzrecht, internationale Schiedsgerichtsverfahren
- Jahresabschlüsse
- Kaufvertrag, Kooperationsverträge
- Marketing, Marktforschung, M&A
- Mietrecht
- Notarielle Verträge
- Simultandolmetschen, SPA, Steuerrecht
- Urheberrecht, Urkunden
- Vertragsrecht, Vertrieb, Versicherungswesen
- Wirtschaftsrecht
- Zeugnisse

Fachgebiete E<->D

Basierend auf Erfahrung, Aus- und
Fortbildung



DOLMETSCHENSÄTZE (Beispiele aus der Vergangenheit):

1. SIMULTAN

a) *Aufsichtsrecht, Bank*

- UniCredit mit Patricia Künzel und Sabine Bausch
- DAB mit Karen Becker

b) *Entertainment, Media & Social Events*

- Constantin Film, Pressekonferenz „Tarzan“ im Juni 2012
- Laureus Sports for Good Award, Spendengala in der kleinen Olympiahalle in München, mit Kollegin Iris Dahlmeier
- Sky Deutschland mit Kollegen Mechthild Blohm, Sabine Bausch, Karen Becker

c) *Immobilien(-Investment)*

- Internationale Gewerbeimmobilienmesse ExpoReal mit den erfahrenen Konferenzdolmetscher-Kollegen Patricia Künzel, Christiane Horn, Marie-Louise Lehmann (Oktober 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013)
- Paramount Group Inc, Investor Update Conference, Charles Hotel, München, mit Kollegin Frau Susanne Neumair, 11.+12.09.2013
- Patrizia Immobilien, Executive Committee, internationale Führungskräfte-Tagung, Mitarbeitertag mit Kollegin Marion Riedel (geb. Schätzle)

SIMULTAN

•Immobilien
•Recht
•Psychologie
•Technik

•Mode
•Wirtschaft
•Finanzen
•Marktforschung
•Allgemeines



d) Marktforschung

- Studio Dr. Rönsberg GmbH, Marktforschung

e) Mode

- Codello Seefeld, Fürstenfeldbruck, Präsentation der neuen Kollektion (13.+14.07.2011)
- Mac Mode, Präsentation der neuen Kollektion (Januar 2011)
- Anita, internationale Verkaufsleitertagung & Präsentation der neuen Kollektion

f) Psychologie

- 1st International Conference of Multigenerational Psychotraumatology (Symbiosis and Autonomy) mit Regina Prokopetz und Iris Dahlmeier, 26.-28. Oktober 2012

g) Recht

- ICC International Court of Arbitration, Arbitration Award
- Schiedsgerichtsverhandlungen (Biomassekraftwerk, Telekommunikationsgesetz)

SIMULTAN

•Immobilien
•Recht
•Psychologie
•Technik

•Mode
•Wirtschaft
•Finanzen
•Marktforschung
•Allgemeines



h) Technik

- Internationale Tagung der Maschinenringe
- Audi Production Award, Audi-Ideenwettbewerb, 2011 und 2012
- Demographiewandel-Symposium: Der demografische Wandel und die Arbeitswelt, BMW Dingolfing, mit Marion Schätzle, November 2011
- BMW-Werk Landshut, Betriebsführung für ausländische Besucher
- Trumpf, Internationale Vertriebstagung (seit 2011)
- Festool, Protool, TTS: diverse internationale Konferenzen und Veranstaltungen, z.B. internationale Kundendienstveranstaltung, Key User Conference, strategisches Automotive-Meeting, internationaler Presse-Treff, Train the Trainer, Partner-Event mit Rieger Ingrid (seit 2001)
- SWF Kranktechnik, München-Hotel Eurostars Grand Central, mit Marion Schätzle 21.+22.06.2012
- Knauf AMF GmbH & Co. KG, Group Management Meeting, Grafenau
- WissensWerkstatt Klimadialog 20+/Wasser, GIZ, mit Walter Günther im November 2012 und 2013
- TÜV SÜD Weiterbildungsveranstaltung, Wildbad Kreuth, mit Sabine Bausch

j) Wirtschaft, Finanzen

- KPMG (diverse internationale Veranstaltungen)
- Sparkassen-Workshop, McKinsey
- Ordentliche Hauptversammlung: Data Modul AG, Sky, Tantalus Rare Earths
- Gesellschafterversammlungen
- Tagung des Aufsichtsrats
- Sky Deutschland mit Kollegen Mechthild Blohm, Sabine Bausch, Karen Becker, international HR programme, Squeeze-out
- Hypo, DAB

SIMULTAN

- Immobilien
- Recht
- Psychologie
- Technik

- Mode
- Wirtschaft
- Finanzen
- Marktforschung
- Allgemeines



h) Technik

- Internationale Tagung der Maschinenringe
- Audi Production Award, Audi-Ideenwettbewerb, 2011 und 2012
- Demographiewandel-Symposium: Der demografische Wandel und die Arbeitswelt, BMW Dingolfing, mit Marion Schätzle, November 2011
- BMW-Werk Landshut, Betriebsführung für ausländische Besucher
- Trumpf, Internationale Vertriebstagung (seit 2011)
- Festool, Protool, TTS: diverse internationale Konferenzen und Veranstaltungen, z.B. internationale Kundendienstveranstaltung, Key User Conference, strategisches Automotive-Meeting, internationaler Presse-Treff, Train the Trainer, Partner-Event mit Rieger Ingrid (seit 2001)
- SWF Kranktechnik, München-Hotel Eurostars Grand Central, mit Marion Schätzle 21.+22.06.2012
- Knauf AMF GmbH & Co. KG, Group Management Meeting, Grafenau
- WissensWerkstatt Klimadialog 20+/Wasser, GIZ, mit Walter Günther im November 2012 und 2013
- TÜV SÜD Weiterbildungsveranstaltung mit Sabine Bausch, 2014 + 2015

j) Wirtschaft, Finanzen

- KPMG (diverse internationale Veranstaltungen)
- Sparkassen-Workshop, McKinsey
- Ordentliche Hauptversammlung: Data Modul AG, Tantalus Rare Earths AG, Sky...
- Sky Deutschland mit Kollegen Mechthild Blohm, Sabine Bausch, Karen Becker, international HR programme + squeeze out
- Gesellschafterversammlungen
- Tagung des Aufsichtsrats

SIMULTAN

- Immobilien
- Recht
- Psychologie
- Technik

- Mode
- Wirtschaft
- Finanzen
- Marktforschung
- Allgemeines



2. KONSEKUTIV

a) *Behörden (Gesundheitsamt, JVA, Polizei, Staatsanwaltschaft, Standesamt, Steuerfahndung, Zoll)*

- Anmeldung zur Eheschließung
- Besuchsüberwachung (Untersuchungshaft), Telefonüberwachung, Vernehmung
- Eheschließung
- MPU
- Scheidungssachen

b) *Gericht*

- Abschiebehaftsachen
- Aufenthaltsanzeige
- Einfuhr von Betäubungsmitteln
- Erbkrankheit eines Pferdes
- Gesellschaftsrecht
- Haftbefehlseröffnung
- Handelsrecht
- Insolvenzrecht
- Maßregelvollzug, Sicherungsverwahrung, Fortdauer der Unterbringung
- Medizinische Untersuchung, vom Gericht angeordnet
- Rücktritt vom Kaufvertrag
- Schadensersatz
- Strafanzeige

KONSEKUTIV

- Vorträge
- Notar

- Gericht
- Behörden
- Sonstiges



b) Gericht (Fortsetzung)

- Strafminderung wegen verminderter Schuldfähigkeit
- Strafsache wegen Urkundenfälschung
- Straßenverkehrsverstoß
- Überprüfung der Reisetauglichkeit für die Abschiebung
- Umgangsrecht
- Verkehrsrecht
- Vergewaltigung
- Wirtschaftsrecht

c) Notar

- Errichtung einer Unternehmergeellschaft
- Pflichtteilsverzicht
- Ehevertrag
- Erbverzicht
- Kaufvertrag
- Grundstückskaufvertrag
- Grundschuldbestellung mit Auflassung

KONSEKUTIV

- Vorträge
- Notar

- Gericht
- Behörden
- Sonstiges



d) Vorträge*

- Friedens- und Sicherheitspolitik gegen Krieg und Besatzung - Perspektiven für ein selbstbestimmtes Afghanistan, Malalai Joya, afghanische Politikerin zu Besuch im Salzstadl Landshut am 07.02.2012
- Architektur und Kunst e.V., "Imagining the Centre" - Künstler verändern das Gesicht einer Stadt, Matt Baker, Susan Christie, Inverness, 18.03.2009
- Architektur und Kunst e.V. "Sibiu and the Culture", eine Stadt widmet sich der Kultur, Architektin Joana Urdea (Sanierung und Planung der historischen Stadt und der Monumente, Hermannstadt), 22.04.2009

e) Sonstiges

- Abendveranstaltung für Journalisten der Fachpresse: Schaubrennen in einer Brennerei
- Geschäftsverhandlungen

* Aus finanziellen Gründen (keine technische Ausrüstung notwendig) wählten die Veranstalter hier Konsekutivdolmetschen. Für die Zuhörer angenehmer (da ein Teil englisch versteht) wäre hier Simultandolmetschen gewesen.

KONSEKUTIV

- Vorträge
- Notar

- Gericht
- Behörden
- Sonstiges



Sprachdienstleistungen sind Vertrauenssache:

Vertrauen bekommt man geschenkt, oder ...

... man verdient es sich.

Das haben meine Kunden über mich gesagt...

1. Referenzen - Recht

"Frau Nikolaus hat in kürzester Zeit ein komplexes Vertragswerk mit juristischen Fachausdrücken und zum Teil technischen Anhängen vom Deutschen ins Englische übersetzt. Frau Nikolaus hat das Mandat in der zeitlich abgesprochenen Zeit sehr zuverlässig bearbeitet und ein sehr zufrieden stellendes Ergebnis erbracht. Die Übersetzungsdienste von Frau Nikolaus sind daher uneingeschränkt zu empfehlen. "

Dr. Robert Schwinghammer, Head of Regulatory Law - Rechtsanwalt, Telefónica Germany GmbH & Co. OHG 27.11.2013

"Frau Nikolaus habe ich als sehr kompetente, schnelle und gewissenhafte Übersetzerin kennengelernt, auch die Zusammenarbeit mit Frau Nikolaus habe ich als sehr angenehm und unkompliziert empfunden. Besonders hat mich beeindruckt, wie schnell sich Frau Nikolaus in die Materie eingearbeitet hat und wie überzeugend die juristische Dogmatik war. Ich freue mich auf die weitere Zusammenarbeit in der Zukunft

27.01.2014 Antonia Gstrein, Senior Regulatory Counsel, Telefonica Germany GmbH & Co. OHG

REFERENZEN



Referenzen – Recht – Fortsetzung:

"Sehr zuverlässig/sorgfältig und Lieferung immer in der zugesicherten Zeit - sehr angenehmes Zusammenarbeiten."

Martina Hofstetter, Partnersekretärin, GSK Stockmann + Kollegen 28.11.2013

„Mit Frau Nikolaus arbeite ich seit mehreren Jahren in den Bereichen Übersetzen und Übersetzungsreview zusammen. Ich kooperiere sehr gern mit ihr, weil ich ihre umfassende Fachkompetenz, ihren hohen Anspruch an ihre Tätigkeit und ihre gründliche Arbeitsweise schätze. Ich freue mich auf weitere gemeinsame Projekte!“

Elke Müller, Juristin und Übersetzerin, 19.12.2013

REFERENZEN



2. Referenzen – Konferenzdolmetschen:

„Ich habe mit Frau Nikolaus zusammen eine Konferenz der Paramount Group Inc. Simultan gedolmetscht. Dabei habe ich sie als sehr zuverlässige und professionelle Kabinenpartnerin kennengelernt. Sowohl ihre Vorbereitung als auch ihre Leistung in der Kabine waren hervorragend. Ich freue mich auf weitere Zusammenarbeit.“

Susanne Neumair, Konferenzdolmetscherin, 02.12.2013

“Melanie Nikolaus ist m.M. nach eine sehr gute Konferenzdolmetscherin. Sie war auf das schwierige Thema super vorbereitet, hat sich dazu umfassendes Wissen angeeignet. Die Zusammenarbeit mit ihr war sehr kollegial und angenehm.”

Maria-Louise Lehmann, Konferenzdolmetscherin, 29.11.2013

“To whom it may concern,

I have during my years been working with several translators in the world. Ms. Nikolaus is by far the best of them. Especially how she is performing the translations without disturbing the sales meetings or trainings and even so when there is several translators in the room. She is always updated on the topics and has a very high understanding about the messages that should be transferred and makes sure that nothing is missed out in a very smooth and appropriate way. I can truly recommend Ms Nikolaus as translator from German to English or the opposite for any company in the world.

Ronny Lindskog, Managing Director, Marketing and Sales Europe,

Wiha Werkzeuge GmbH

Ehemals: Manager Automotive systems, Festool GmbH

REFERENZEN



3. Referenzen – Allgemein:

"Ich arbeite bereits seit 1996 regelmäßig mit Frau Nikolaus zusammen und habe sie im Laufe der Jahre als überaus professionelle, erfahrene und zuverlässige Kollegin kennengelernt, mit der ich immer wieder besonders gerne arbeite. Termineinhaltung ist für Frau Nikolaus selbstverständlich, die Qualität ihrer Arbeit ist hervorragend. Besonders in den Bereichen Dolmetschen und Recht hat sie sich durch langjährige Erfahrung und Weiterbildungen eine beachtliche Fachkompetenz angeeignet. Ich kann Frau Nikolaus uneingeschränkt empfehlen." 28.11.2013

„Ich habe mit Frau Nikolaus bereits mehrere Übersetzungs- und Dolmetschprojekte abwickeln dürfen und habe sie dabei als äußerst professionelle, fleißige und zuverlässige Kollegin kennenlernen dürfen! Die Qualität ihrer Arbeit ist durchgängig 1A, zudem hat sie eine sehr professionelle Arbeitsweise. Dabei überzeugt sie auch durch ihr sehr angenehmes und freundliches Wesen. Ich kann Frau Nikolaus nur wärmstens empfehlen und freue mich auch auf das nächste gemeinsame Projekt!" 26.11.2013

„Melanie Nikolaus ist eine Kollegin mit der ich bereits seit mehreren Jahren erfolgreich und gerne zusammenarbeite. Die Kommunikation mit ihr verläuft stets reibungslos. Sie arbeitet sehr professionell und ihre Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch-Übersetzungen sind von erstklassiger Qualität. Terminliche Absprachen werden ausnahmslos eingehalten. Ich kann Frau Nikolaus sowohl als Auftraggeberin als auch als Auftragnehmerin ohne Vorbehalte empfehlen. " 14.07.2010

REFERENZEN



3. Referenzen – Allgemein:

„Bereits seit einigen Jahren arbeiten wir mit Frau Nikolaus zusammen und sind mit der Qualität und Termintreue stets sehr zufrieden.“

20.01.2014 Daniel Lugner, Unternehmensberater

Daniel Lugner Consulting

REFERENZEN



ABSCHLUSS AN DER FREMDSPRACHENAKADEMIE DER LANDESHAUPTSTADT MÜNCHEN

Fachgebiet:	Wirtschaft	
2. Fremdsprache:	Französisch	
Übersetzer:	1995	Gesamtnote: 1,91
Dolmetscher:	1996	Gesamtnote: 2,31

BESTALLUNG (LANDGERICHT LANDSHUT)

Übersetzer:	1996
Dolmetscher	1997

QUALIFIKATION



BERUFSERFAHRUNG

- Steuerkanzlei
- Fremdsprachenkorrespondentin (Englisch, Französisch)
- Patentanwaltskanzlei in Landshut
- Rechtsabteilung der Firma Microsoft
- 2001 bis 2005: Dozentin für Wirtschaftsübersetzen Englisch-Deutsch und Dolmetschen an der Berufsfachschule für Fremdsprachenberufe (Ausbildung zur Fremdsprachenkorrespondentin)
- Seit 1996 ohne Unterbrechungen in Vollzeit selbständig als Übersetzerin und Dolmetscherin im Bereich Wirtschaft und Recht.

BERUFSVERBANDMITGLIEDSCHAFTEN

- Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
- Mitglied im Verein öffentlich bestellter und beeidigter Übersetzer und Dolmetscher (VbDÜ)
- MIT Team <http://www.mit-team.de/>

TECHNISCHE AUSSTATTUNG

- Translation Memory System: Trados Studio 2011,
- sowie alle branchenüblichen Office-Programme und Software-Anwendungen.

SELBSTÄNDIG SEIT 1996



KONTAKTDATEN

Melanie Nikolaus
Dolmetsch- und Übersetzungsdienst
Birkenstraße 23
84032 Landshut
Tel.: 0871-6877514
Fax: 0871-6877493
Mobil: 0176-43169190
E-Mail: info@melanie-nikolaus.de
Website: www.melanie-nikolaus.de

Ich freue mich von Ihnen zu hören / lesen.

Ihre

Melanie Nikolaus

KONTAKT